

Speech Draft in Beijing (27, May, 2018)

皆さま、こんにちは！東京都議会議員の早坂義弘と申します。

東京は2年後の2020年、オリンピックとパラリンピックを開催します。

| 1

これは1964年以来、2度目です。そして2度パラリンピックを開催する都市は、世界で初めてです。

私はここにお集りの全ての皆さんに、東京オリンピック・パラリンピックにお越し頂きたいと思います。そこで提案があります。ここにいらっしゃるすべての皆さんに、招待券をお配りしたいと思いますが、いかがでしょう。

実はそのための準備をしておりましたら、日本の公職選挙法で「政治家は金券を配ってはならない」と定められていることを思い出しました。せつかくの提案が皆さんのご期待に添えず、誠に申し訳ありません。

ですが皆さんは私との友情を大切にして、自費でも、きっと東京オリンピック・パラリンピックを訪れてくれるものと思います。

そこで今日はその予習として、オリンピック・パラリンピックをきっかけに、東京がこれからどう変わっていくか、お話します。

Ladies and gentlemen,

Hello, I am Yoshihiro Hayasaka, a member of the Tokyo Metropolitan Assembly.

I am here to invite you to the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics, which will be held only in 2 years. Tokyo will be the first city holding the Paralympics twice. I wanted to issue invitation letters to all of you here, but it turned out that Japanese politicians are not allowed to distribute vouchers under the Public Offices Election Act of Japan. So I am sorry but I could not hand them out. However, I sincerely wish that all of you to come to the Tokyo Olympics and Paralympics for our friendship at your own expense.

Today, to help you getting ready to the upcoming 2020 Tokyo Olympics and Paralympics, I would like to tell you how Tokyo is evolving to host the event.

---

前回の東京オリンピックは1964年に開催されました。今から54年前です。

この時、東京の都市インフラが整備をされ、それがその後の東京の経済成長の起爆剤となりました。皆さんご存知の「新幹線」がそのひとつです。

首都・東京と、日本第二の都市・大阪とは、600km、400マイルの距離があります。

これはロサンゼルスからサンフランシスコ、そしてパリからジュネーブまでと同じ距離です。そして北京から上海までの距離の、半分です。

新幹線の開業前は、この移動に 6 時間 30 分の時間が掛かりました。それが今日、新幹線に乗れば、わずか 2 時間 30 分で移動できます。かつて東京から大阪へ出張する際には、1 泊する人がほとんどでした。しかし今日では完全な日帰りとなりました。便利になった一方で、ビジネスマンの楽しみが奪われました。ちなみに、東京から北京までは、飛行機で片道 4 時間かかります。私は航空便が、新幹線を見習ってこれ以上便利にならないようにと、密かに願っています。

Remembering the first Tokyo Olympics in 1964, which is 54 years ago, Tokyo's infrastructure dramatically evolved at that time. The Olympics was the driving force of the city's economic growth. One of the innovations was, as you all may know, the Shinkansen Super Express Train, or so called "Bullet Train".

The distance between Tokyo, the Capital, and the country's second largest city, Osaka, is 600 kilometers or 400 miles, which is almost the same distance between Los Angeles and San Francisco in the United States, or between Paris and Geneva in Europe, or a half of the distance between Beijing and Shanghai in China. Before Shinkansen arrived, it used to take 6 and a half hours via express train to travel between

the two cities, but now it takes only 2 and a half hours via Shinkansen. We often make a joke about that the convenience of Shinkansen has ruined businessmen's afterwork pleasure as they no longer need to stay overnight for a business trip from Tokyo to Osaka; they now have to make a day trip.

Incidentally, it takes 4 hours from Tokyo to Beijing via airplane. Going forward, I secretly wish that it would not become as short trip as Tokyo to Osaka via Shinkansen.

---

話を戻します。新幹線には1日あたり45万人が乗り、年間では日本の人口を超える1億6000万人が乗っています。年間（1兆2000億円、）110億ドル、700億元の売り上げが、この限られた距離から生み出されています。ですが新幹線は、1964年のオリンピックがもたらしたレガシーのほんのひとつに過ぎません。高速道路や鉄道、カラーテレビの普及など、数え上げたら切りがありません。重要なことは、それらが過去のレガシーではなく、54年後の今も私たちが享受しているレガシーだということです。オリンピックの開催は、その都市の発展に莫大な影響を与えることがわかります。

Back to the topic. Today, Shinkansen carries four hundred and fifty

thousand passengers a day, or 160 million people a year. Each year, it makes (1 trillion 200 billion Japanese yen, or ) 11 billion US dollars, or 70 billion Chinese yuan. Shinkansen is only one of many 1964 Olympic' s legacies. There are an uncountable number of infrastructure developments triggered by the 1964 Olympics such as highways, trains services, and a wide spread of color televisions. We still benefit from the legacy even after 54 years. Olympics games could bring an enormous impact to the host city.

---

では 2020 年のオリンピック・パラリンピックで、東京はどのように変わるでしょうか。新たな高速道路や鉄道といった従来型のレガシーに加え、自動運転車などの新しい技術も、レガシーに加わるでしょう。

ですが 2020 年のオリンピック・パラリンピックは、そうしたハード tangible ではなく、ソフト intangible にこそあると思います。なぜなら今日の日本は、全人口に占める 65 才以上の割合が 27%を超える超高齢社会であるからです。そしてその傾向はますます進み、2065 年には 38%を超えると推計されています。つまり国民の 2.6 人にひとりが 65 才以上になるのです。

高齢者になるということは、身体はどこかに障害が発生する可能性が高まるということを意味します。ゆえに高齢者が増えるということは、障害者が増える

ということでもあります。

Now, let me foresee what the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics would bring to the city. Conventional infrastructure such as new highways, trains, as well as more recent technologies such as self-driving cars would be introduced. I would think, however, that the success of the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics would lie on what is inside those infrastructure than infrastructure itself.

Today, nearly 30 percent of Japanese population is over 65 years old. It is projected that the senior population will account for nearly 40 percent of the population by 2065. That is nearly one out of 2 and a half people are elderlies. The increased number of seniors, or elderlies, means that there will be more people with disabilities.

---

日本とアメリカのスタジアムを例に挙げましょう。東京ドームは全部で 4 万 6000 席ある中、車いす席は 12 席あります。一方で、ニューヨークのヤンキースタジアムは全部で 5 万席ある中、車いす席は 1000 席もあります。これは量の問題です。

Let us look at the differences between a Japanese stadium and a stadium in the United States.

Tokyo Dome is one of the most prominent baseball stadiums in Japan. The stadium has 46 thousand seats in total. However, only 12 seats are accessible to people on a wheel chair. On the other hand, Yankee Stadium in New York City has 50 thousand seats in total, and there are one thousand seats for people on a wheel chair. These are about quantity.

| 7

---

次は質の話です。車いす席には、併せて介助者用の席が設けられます。東京ドームの介助者席は、車いす席の真後ろに設けられています。一方でヤンキースタジアムの介助者席は、車いす席の隣りに設けられています。

Then, we need to talk about quality. Each wheel chair user accessible seat comes with a seat for a care giver. In case of Tokyo Dome, the care giver seat is located behind the wheel chair seat. In contrast, in the case of Yankee Stadium, the care giver seat is located right next to the wheel chair seat

---

前後か隣りか。これは決定的な違いです。スタジアムで野球やコンサートを楽

しむ際、家族や恋人と、前後に席を取る人はいません。必ず隣りです。つまり後ろにある介助者席は、それは恋人が座る席ではなく、単なる介助者の待機場所に過ぎないのです。従って、高齢者になって車いすを使うようになると、もはや家族や恋人と、東京ドームでの楽しい時間を過ごすことが出来なくなります。ただ足が悪くなった、それだけのことなのに。

There is a major difference between having those seats side by side or front and back. When you enjoy watching a baseball game or going to a concert with your family or loved ones, none of you would expect to sit on seats front and back. You expect to sit right next to them. The seat behind you is for someone unrelated to you. Just being older and having bad knees or being not able to walk on your feet for any reason does not mean that you can no longer enjoy those events with your loved ones. Infrastructure in Tokyo must evolve rather quickly to become accessible and enjoyable to people with a wide variety of needs.

---

結論を急ぎましょう。Social Inclusion つまり障害があってもなくても、お年寄りもお子さんも、男性も女性も、外国人も日本人も、東京に暮らす全ての人が共に楽しい時間を過ごすことが出来るようになる。それこそが 2020 年東



京オリンピック・パラリンピックの最大のレガシーであると、私は信じています。

I believe that the legacy of 2020 Tokyo Olympics and Paralympics would be social inclusion, which means that anybody living in Tokyo could share joyful time with their loved ones regardless one's disability, age, gender or the country of their origin.

---

北京でも、2022年に冬季オリンピック・パラリンピックが開催されます。夏季と冬季、両方のオリンピックを開催する都市は、北京が初めてです。北京は2度目のオリンピック・パラリンピックをきっかけに、どんな発展を遂げるのでしょうか。とても楽しみです。中国と日本とは法律が違いますので、もしかしたら私たちの元に、招待券が届くかもしれません。

時間となりました。皆さん、2020年東京オリンピック・パラリンピックで、再びお会いしましょう。ありがとうございました。

As you all know, Beijing will be hosting the 2022 winter Olympics and Paralympics. Beijing will be the very first city which will experience both the summer and winter Olympics. I am looking forward to seeing

what kind of development Beijing would have in the wake of the second Olympics and Paralympics in such a short timeframe. We might receive official invitation letters from them, which I could not bring to you today, as regulations of China and Japan would be different.

All right, everyone, it is time to say good-bye for now. I sincerely wish to see you all again at the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics. It was a great pleasure to talk to you today. Thank you so mach.

---